

星期六 Sábado Saturday

晚上八時 20:00 8 pm

大炮台 Fortaleza do Monte Mount Fortress

演出時間約一小時三十分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, sem intervalo

Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, no interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或  
錄影，多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis  
e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é  
permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito  
obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting  
devices. Unauthorised photography or recording of  
any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-  
operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira  
guardar este programa depois do espectáculo, pedimos  
o favor de o devolver à saída.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to  
keep this house programme after the show, please  
return it at the exit.

電子場刊可於澳門國際音樂節網頁下載：  
[www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)

Para obtenção deste Programa em versão PDF pode  
fazer o download em [www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)

The house programme can be downloaded at  
[www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)

主辦 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER

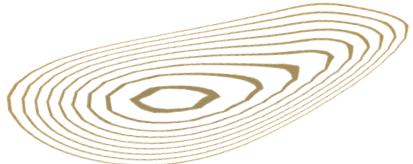
24  
·  
10

## 人聲唱機

歐開合唱團（台灣）、Charatay（香港）

**O-Kai Singers** (Taiwan) e **Charatay** (R.A.E. de Hong Kong)

**O-Kai Singers** (Taiwan) and **Charatay** (Hong Kong S.A.R.)





## 人聲唱機

歐開合唱團（台灣）、Charatay（香港）



歐開合唱團：葉微真、李湘君、葉孝恩、甘聖竹、馮瀚亭

Charatay：岑寧兒、袁慧妍、張傑邦、陳詠謙、陳詠俊

司儀：鄭君熾

## 曲目

歐開合唱團：

泰雅族懷念曲

姊妹

沙灘

橄欖樹

I Want You Back

You Gotta Be

泰雅族情歌 Swa I Yan

月亮代表我的心

What a Wonderful World

泰雅族歡樂歌

Charatay：

世界

Englishman in New York

高山低谷

Superstitious x 驚變

Because

(演出曲目或有更改)



## 人聲唱機 — 淳・樸・美

無伴奏合唱，源自意大利語 “A Cappella”，“A Cappella” 原為 “在教堂”的意思，最初意指在教堂清唱詩歌，經過多年的演變，現泛指無樂器伴奏的人聲合唱。此種音樂形式曲風多變，音色優美，有趣的地方是，即使是同一首歌曲，由不同樂團或人士合唱出來，效果各異，令人耳目一新。不同時代的人們亦賦予了它不同的特色：以和音推疊之美為主的古典派（例如亦有在本屆音樂節獻唱的Chanticleer），再來是上世紀興起的理髮店男聲四重唱形式，以主音負責旋律而其它聲部負責和音。緊接的是當代的爵士風格、流行 / 搖滾風，今晚的兩個無伴奏合唱團體便屬於此。

相較於古典派，當代無伴奏合唱可謂百花齊放。運用了主音織體，加入了人聲敲擊和爵士口技，也注意了米高峰（Mic）的運用和舞臺表現方式。在編曲上也屢見創新。賴家慶和葉氏三姐弟成立的 “歐開合唱團”，其音樂才華加上台灣原住民渾然天成的美聲，讓該團獲獎無數，最特殊仍屬其把無伴奏合唱結合泰雅族民歌，如《泰雅族歡樂歌》及《泰雅族情歌Swa I Yan》等，雖然泰雅族歌詞未必人人都能明白，但能感受到其聲音自然脫俗，節奏輕快，令人愉悅，這是無伴奏合唱領域的新突破。

Charatay 的創新則在於本土性及 “搞鬼”。成員皆識於兒時，樂於創作香港本土音樂，年少時創作的暗語，現在亦成為他們歌曲中的一部份。例如原創歌曲《不枉我們張山十年》，“張山”，英文是 “Hill Cheung”，與粵語 “囉張” 同音；最後兩句歌詞出現的 “Chikinology”，與粵語 “自己擺黎賤” 相似，意思為 “自作自受”，這首歌唱出他們十年內的甜酸苦辣和無限的感慨，旋律輕快優美。2011年，Charatay 在隧道舉行了音樂會，和音結合隧道的迴音，唱出另一種獨特的風格，甚有創意。

## 藝術家及團體簡介



### 歐開合唱團

成軍兩個月即以“黑馬之姿”榮獲台灣重唱大賽冠軍，歐開合唱團獲台灣及國際共二十三項大獎，是台灣獲獎最多的無伴奏合唱團，創下台灣無伴奏合唱界的紀錄。演出足跡遍及多國，曾多次受邀與世界最頂級的無伴奏合唱天團：史溫格歌手、真實之聲、北方點子等同臺演出，亦與多位格林美獎大師合作錄製專輯。歐開合唱團榮獲美國“無伴奏合唱界的格林美獎”——CARA最佳爵士專輯，為台灣首例；另獲中華音樂人交流協會年度十大專輯；首次發片即獲第二十四屆金曲獎評審團獎、最佳演唱組合獎、最佳原住民語專輯獎及提名多個獎項，如最佳新人獎、最佳專輯製作人獎、最佳編曲人獎等。

除演唱之外，歐開合唱團更跨界音樂製作與編曲，曾作曲、編曲及製作親子歌曲共二百多首，頗受好評。在教學領域，歐開合唱團也沒有缺席，組團以來不斷受邀至各地校園巡演及教學，促成許多青年學子紛紛組團，進而獲國內外大獎，音樂總監賴家慶更開設了台灣第一個無伴奏合唱專業學分課程。常受邀擔任兩岸多項無伴奏合唱大賽評審，如：台灣現代阿卡貝拉大賽、台灣國際重唱大賽、深圳衛視The Sing-off清唱團、香港無伴奏合唱比賽、中國首屆阿卡貝拉大賽、上海師大無伴奏合唱比賽等。





### Charatay

成員兒時在香港兒童合唱團認識，曾跟隨合唱團到國外表演，感情深厚，長大後組成Charatay（格甩低），主要以無伴奏形式合唱，成立至今已十六年，其音樂才華及純粹搞笑、娛人娛己的樂隊精神一直廣受流行音樂界賞識，曾擔任大大小小音樂會的和音，包括容祖兒的《Number 6》及陳奕迅的《DUO》巡迴演唱會等。

2009年，舉行了首場音樂會“張山十年”，除演唱無伴奏合唱歌曲外，還唱出為別人演唱會和音的作品：事先錄好主音部份，於現場進行和音，貫徹他們一向的隨性搞笑風格。團員陳詠謙現屬黃偉文填詞人聯盟旗下，另一成員岑寧兒曾唱出廣告歌《You are the Sunshine of My Life》而廣為人知，亦寫過不少原創音樂，極具穿透性的聲線及自然清爽的演繹風格俘擄了一眾樂迷。最近Charatay在林子祥的專輯合作了兩首歌曲，以無伴奏合唱風格與林子祥重新演繹經典歌曲《三人行》及《一個人》。





**O-Kai Singers** (Taiwan) e **Charatay** (R.A.E. de Hong Kong)



O-Kai Singers: **Yeh Wei-chen, Li Xiang-jun, Ye Xiao-en,  
Gan Sheng-zhu e Feng Han-ting**

Charatay: **Yoyo Sham, YWY, Mark Bong, Chan Wing Him  
e Frankie Chan**

Mestre-de-cerimónias: **Jordan Cheng**

## DESTAQUES DO PROGRAMA

O-Kai Singers

**Sinramat**, Canção Nostálgica Atayal

**Irmãs**

**Praia**

**Oliveira**

**I Want You Back**

**Tens que ser**

**Swa I Yan**, Canção de Amor Atayal

**A Lua Representa o meu coração**

**What a Wonderful World**

**Rimuy Sola Rimuy Yo**, Canção Feliz Atayal

Charatay

**O Mundo**

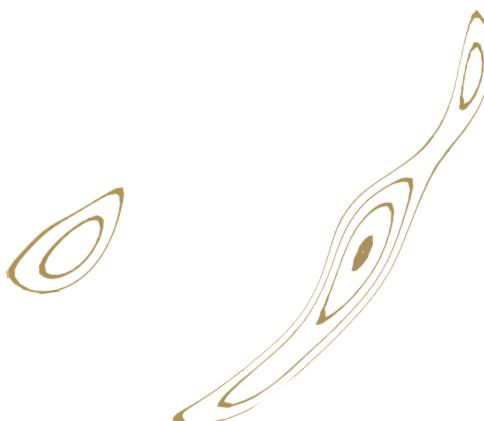
**Englishman in New York**

**Montanha e Vale**

**Supersticioso x De Repente**

**Because**

(Sujeito a alteração)



## FONOGRAFIA VOCAL: PURA, SIMPLES E BONITA

A *Cappella* é uma expressão italiana que significa “na capela” e que se refere a canto sem acompanhamento instrumental. A forma musical é caracterizada por estilos variados e um tom melódico. O que é mais interessante é que um mesmo tema cantado por grupos e cantores diferentes pode ter resultado também diferente e sempre de forma refrescante. Artistas de épocas diversas também dotaram *A Cappella* de características variadas: o estilo clássico destaca a beleza das camadas harmónicas luxuriantes (por exemplo, Chanticleer apresentou este formato no festival deste ano); o estilo quarteto “barbershop”, surgido no último século, que destaca um líder vocal que conduz a melodia e outras partes vocais que se harmonizam sobre o líder; por último, mas não menos importante, os estilos contemporâneos jazz, pop e rock (como por exemplo os dois conjuntos que actuarão esta noite).

Em contraste com a escola clássica, *A Cappella* contemporânea é bastante variada, utilizando textura homofônica e incluindo percussão vocal ou caixas de ritmos, enquanto também dedica atenção ao uso de microfone e das formas de expressão no palco, muitas vezes com arranjos inovadores. Os O-Kai Singers formam um grupo vocal que foi fundado por Lai Jia-Ching e três irmãos Ye, cujo talento musical, combinado com naturais e belas vozes de estilo aborigene de Taiwan, lhes deu a ganhar numerosos prémios. O seu sucesso mais especial é a sua fusão de *A Cappella* com canções do folclore Atayal. *Canção Feliz Atayal: Rimuy Sola Rimuy Yo* e *Canção de Amor Atayal: Swa I Yan*, são dois bons exemplos. O público pode não perceber as letras das canções Atayal, mas toda a gente pode sentir a qualidade suprema das suas vozes naturais, puras, que são luminosas, rítmicas e suaves. Os O-Kai marcam, de facto, o avanço no campo do canto *A Cappella*.

Por outro lado, a criatividade de Charatay está no seu regionalismo e na sua brincadeira travessa. Conhecendo-se desde crianças, os membros Charatay desfrutaram compondo música local de Hong Kong. As letras de Slang criadas nos seus dias de juventude tornaram-se agora parte das suas canções. Por exemplo, na canção *Os Nossos Proveitosos Dez Anos de Hill Cheung*, “Hill Cheung” é pronunciado com som semelhante a “arrogância” em Cantonês; e “Chikinology” que aparece nas duas últimas linhas tem a sonoridade da gíria Cantonesa “tu mereceste isto”. A canção descreve as suas alegrias e as suas dores durante a última década – uma peça muito emocional com uma música alegre e melódica. Em 2011, Charatay apresentou um concerto criativo num túnel, onde as harmonias ecoaram numa actuação verdadeiramente única.





## NOTAS BIOGRÁFICAS



### O-Kai Singers

Apenas dois meses após a sua formação, os O-Kai Singers, um grupo aborígene de Taiwan, conseguiram levar para casa o primeiro prémio na categoria nacional do Festival Internacional Contemporâneo de *A Cappella* de Taiwan. Desde então, têm batido recordes na cena local de *A Cappella*, ganhando 23 prémios localmente e no estrangeiro. O grupo tem efectuado digressões por muitos países, actuando com grupos de topo, tais como, Cantores Swingle, Grupo Real e Ideia de Norte, para além de participarem em álbuns de músicos vencedores de prémios Grammy. Além disso, os O-Kai ganharam o prémio de Melhor Álbum Jazz das Gravações de *A Cappella* Contemporânea – o “Prémio Grammy *A Cappella*” – sendo assim o primeiro grupo de Taiwan a ser distinguido com tal honra. Ganham o Melhor Álbum de 2012 da Associação de Músicos Chineses. E o seu primeiro álbum *O-Kai A Cappella* recebeu, nos 24.ºs Prémios de Ouro de

Melodia, o Prémio Especial do Júri, o Prémio de Melhor Grupo de Canto, e o Prémio de Melhor Álbum Aborígene, com nomeações para Melhor Novo Cantor, Melhor Produtor de Álbum e Melhor Compositor Musical.

Os O-Kai compõem música em diferentes géneros. Por exemplo, compuseram, arranjaram e produziram mais de 200 canções infantis, que foram amplamente aclamadas. O grupo tem estado envolvido no ensino da música, fazendo apresentações por Taiwan para inspirar a nova geração de talentos de *A Cappella* que ganharam prémios localmente e no estrangeiro. Notavelmente, após uma actuação e conferência na Faculdade de Música da Universidade Nacional das Artes de Taiwan, o director musical dos O-Kai, Lai Jia-Ching, foi convidado para se juntar à facultade como professor assistente, onde agora lecciona o primeiro curso profissional de *A Cappella*, da história de Taiwan. É também frequentemente convidado

para ser júri em competições, como o Concurso de *A Cappella* Contemporânea de Taiwan, Concurso Internacional de *A Cappella* de Taiwan, O Canto da China, Concurso de *A Cappella* de Hong Kong, o primeiro Concurso de *A Cappella* da China e o Concurso de *A Cappella* de Xangai.





### Charatay

O grupo é composto por seis membros que actuam juntos, desde muito jovens, em digressões mundiais do Coro Infantil de Hong Kong, tendo assim desenvolvido uma forte amizade. Há dezasseis anos formaram Charatay, um grupo *A Cappella* aplaudido largamente pelo sector da música pop devido ao seu enorme talento e aprazível entretenimento. Actuaram como acompanhantes em concertos tais como *Número 6* de Joey Yung e na digressão mundial *Duo* de Eason Chan.

Em 2009, Chataray apresentou o seu primeiro concerto *Dez Anos de Hill Cheung* em que os seus membros foram vozes de apoio às vozes principais, dando uma demonstração de *A Cappella*. Chan Wing Him, elemento dos Chataray, trabalha com Wyman Wong, um famoso cantor lírico pop em Hong Kong, e outro membro, Yoyo Sham, é amplamente conhecida por cantar *You are the Sunshine of My Life*, compondo música original, construindo uma larga base de admiradores pelos seus dotes vocais penetrantes e livres e estilo refrescante. Chataray providenciou acompanhamento para *The Trio* e *A Lonely Man*, dois clássicos que integram o álbum mais recente da lenda do Pop, George Lam.





**O-Kai Singers** (Taiwan) and **Charatay** (Hong Kong S.A.R.)





O-Kai Singers: **Yeh Wei-chen, Li Xiang-jun, Ye Xiao-en,**

**Gan Sheng-zhu and Feng Han-ting**

Charatay: **Yoyo Sham, YWY, Mark Bong, Chan Wing Him**

and **Frankie Chan**

Emcee: **Jordan Cheng**

## PROGRAMME

O-Kai Singers:

**Sinramat**, Atayal Yearning Song

**Sisters**

**Beach**

**Olive Tree**

**I Want You Back**

**You Gotta Be**

**Swa I Yan**, Atayal Love Song

**The Moon Represents My Heart**

**What a Wonderful World**

**Rimuy Sola Rimuy Yo**, Atayal Happy Song

Charatay:

**The World**

**Englishman in New York**

**Mountain and Valley**

**Superstitious x All of a Sudden**

**Because**

(Subject to change)



## VOCAL PHONOGRAPH: PURE, SIMPLE, BEAUTIFUL

“A Cappella” literally means “at the chapel” in Italian. Originally the term was used to refer to plainsongs in churches but it evolved and nowadays “A Cappella” broadly refers to unaccompanied choral music. The musical form is characterised by varied styles and a melodic tone. What’s more interestingly, a same song sung by different groups and singers can result different, always in a refreshing way. Artists of different eras also endowed A Cappella with various characteristics: the classical style highlights the beauty of layered, lush harmonies (e.g. Chanticleer featured in this year’s festival); barbershop quartet, emerged last century, features a lead, the vocal part, which carries the tune, and other parts which harmonises above the lead; last but not least, the contemporary jazz, pop, and rock styles (e.g. the two A Cappella ensembles performing tonight).

In contrast to classical school, contemporary A Cappella is quite varied, using homophonic texture and including vocal percussion or beatboxing, while also paying attention to the use of Mic and to expressional forms on stage, with often innovative arrangements. O-Kai Singers, is a vocal group founded by Lai Jia-Ching and three Ye (surname) siblings, whose musical talent, combined with natural and beautiful voices of aboriginal Taiwanese, have won them numerous awards. Their most special achievement is their fusion of A Cappella with Atayal folk songs. *Atayal Happy Song: Rimuy Sola Rimuy Yo* and *Atayal Love Song: Swa I Yan* are two good examples. The audience may not understand Atayal lyrics, but everyone can feel the supreme quality of their natural, unadorned voice, which is light, rhythmic and soothing. O-Kai Singers indeed mark a breakthrough in the field of A Cappella singing.

On the other side, Charatay’s creativeness lies in its “localism” and “mischief”. Having known each other since an early age, Charatay members enjoy creating Hong Kong local music. Slang words created in their youthful days now become part of their songs. For instance, in the song *Our Worthwhile Ten Years of Hill Cheung*, “Hill Cheung” sounds like the pronunciation of “cockiness” in Cantonese; and “Chikinology” appearing in the last two lines resembles the sound of Cantonese slang “you deserve it”. The song depicts their joys and sorrows in the last decade – a much emotional piece with a lighthearted and melodic tune. In 2011, Charatay held a creative concert in a tunnel, where harmonies echoed within in a truly unique performance.



## BIOGRAPHICAL NOTES



### O-Kai Singers

Only two months after its creation, O-Kai Singers, an aboriginal vocal group from Taiwan, managed to take home the top prize in the national category at the Taiwan International Contemporary A Cappella Festival. Since then, they have shattered records on the local A Cappella scene, winning 23 awards at home and abroad. The group has toured many countries, performing with top A Cappella groups like The Swingle Singers, The Real Group, and The Idea of North, besides working in albums with Grammy award-winning musicians. Moreover, O-Kai Singers have won the award of Best Jazz Album for Contemporary A Cappella Recording Awards (CARA) – the “A Cappella Grammy Award” – thus being the first Taiwanese group to receive such honour. They have also won The Best Album of 2012 by Chinese Musicians’ Association. And their first album *O-Kai A Cappella* has received, at the 24<sup>th</sup> Golden Melody Awards, Special Jury Prize, Best Singing Group Prize, and Best Aboriginal Album Prize, with nominations for Best New Singer, Best Album Producer, and Best Music Composer.

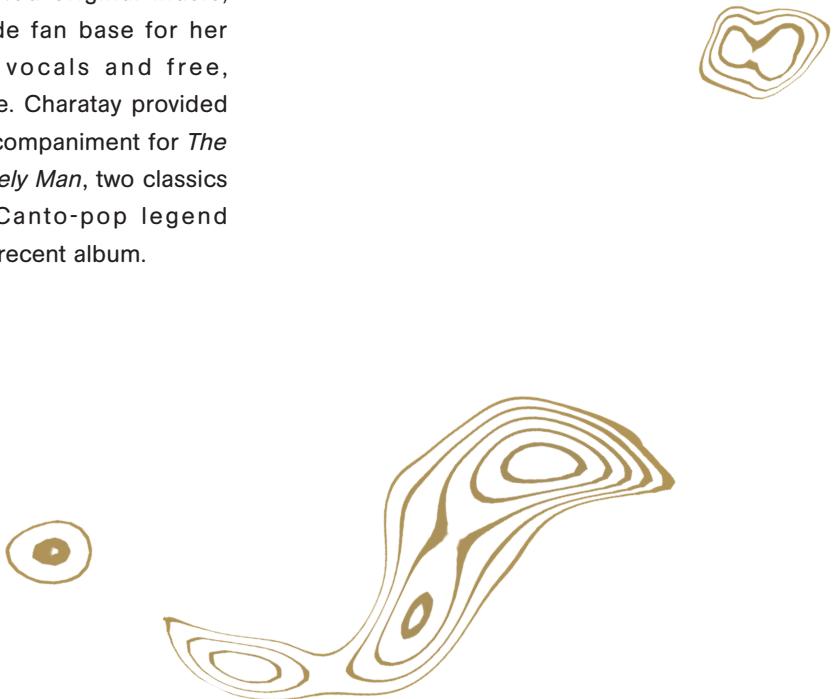
O-Kai Singers create music in different genres. For example, they have composed, arranged and produced over 200 children’s songs, which are widely acclaimed. The group has been engaged in music education as well, having touring campuses across Taiwan to inspire a new generation of A Cappella talents who have won awards at home and abroad. Noteworthily, after a performance and lecture at the College of Music of the Tainan National University of the Arts, Lai Jia-Ching, the music director of O-Kai Singers, was invited to join the faculty as assistant professor, where he now runs the first professional A Cappella course in Taiwan’s history. Moreover, he is often invited to be a juror in competitions, such as The Taiwan Contemporary A Cappella Competition, The Taiwan International A Cappella Competition, The Sing-off China, The Hong Kong A Cappella Competition, the first A Cappella Competition in China, and The Shanghai A Cappella Competition.



### Charatay

The group consists of five members, who performed together at a young age at Hong Kong Children's Choir, thus developing a close friendship. Sixteen years ago, they founded Charatay, an A Cappella group widely acclaimed by the pop music field for its great talent and light entertainment. They have served as vocal accompanists at concerts like Joey Yung's *Number 6* and Eason Chan's world tour *Duo*.

In 2009, Charatay staged its first concert *Ten Years of Hill Cheung* where the members offered backing vocals for the recorded main vocals, besides giving A Cappella demo. Chan Wing Him, a Charatay member, now works with Wyman Wong, a famous Canto-pop lyricist in Hong Kong. And another member, Yoyo Sham, who is widely known by singing a commercial song, *You are the Sunshine of My Life*, has created original music, building a wide fan base for her penetrating vocals and free, refreshing style. Charatay provided A Cappella accompaniment for *The Trio* and *A Lonely Man*, two classics featured in Canto-pop legend George Lam's recent album.



**主辦單位人員 / FICHA TÉCNICA /  
PERSONNEL**

總監 / Directores / Directors

吳衛鳴 **Ung Vai Meng**

梁曉鳴 **Leung Hio Ming**

節目及外展活動統籌 /

Coordenador de Programação e

Actividades de Extensão /

Programming and Outreach

Activities Coordinator

**楊子健 Leong Chi Kin**

節目協調 /

Assistentes de Coordenação

de Programação /

Programming Assistant Coordinators

李碧琪 **Paula Lei**

唐佩怡 **Tong Pui I**

岑婉清 **Sam Un Cheng**

節目執行 / Programação /

Programming Executive

**吳思衍 Ung Si In**

外展活動協調 /

Assistentes de Coordenação

do Programa de Extensão /

Outreach Activities Assistant Coordinators

羅德慧 **Lo Tak Wai**

陳淑芬 **Chan Sok Fan**

外展活動執行 / Programa de Extensão /

Outreach Activities Executives

**何詠賢 Ho Weng In**

陳颯藍 **Willa Chan**

彭錦濤 **Pang Kam Tou**

張彥君 **Cheong In Kuan**

吳婷恩 **Ng Teng Ian**

技術統籌 / Coordenação Técnica /

Technical Coordination

文化活動廳

**Departamento de Acção Cultural**

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /

Coordenação de Marketing, Relações

com a Imprensa e Serviço ao Cliente /

Marketing, Media Relations & Customer

Service Coordinator

**林俊強 Lam Chon Keong**

市場推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Marketing /

Marketing Assistant Coordinator

**彭 穎 Pang Weng**

市場推廣執行 / Marketing

**鄧少儀 Tang Sio I**

**沈穎瑤 Sam Weng Io**

**雷凱爾 Michel Reis**

**陳政德 Chan Cheng Tak**

**許文輝 Hoi Man Fai**

文宣翻譯 /

Tradução de Materiais Promocionais /

Translation of Promotional Materials

**林玲玲 Lam Leng Leng**

**唐麗明 Tong Lai Meng**

傳媒關係協調 /

Assistente de Relações com a Imprensa /

Media Relations Assistant Coordinator

**郭妙瑜 Kuok Mio U**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa /

Media Relations Executives

**區倩茹 Ao Sin U**

**梁偉鍵 Leong Wai Kin**

客戶服務協調 / Assistente de

Coordenação do Serviço ao Cliente /

Customer Service Assistant Coordinator

**陸 青 Lok Cheng**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /

Customer Service

**林錦聰 Lam Kam Chong**

**吳曉彤 Ng Hio Tong**

**黃武星 Wong Mou Seng**

**李振文 Lei Chan Man**

**蘇安婷 Cristiana Maria Roth Soares**

**翁麗晶 Yung Lai Jing**

**方君玲 Fong Kuan Leng**

影視製作 / Produção de Vídeo /

Video Production

**梁劍星 Leung Kim Sing**

**宋健文 Song Kin Man**

**安東尼 António Lucindo**

**戚國林 Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography

**林壽華 Lam Sao Wa**

**秦振華 Chon Chan Wa**

場刊協調及編輯 /

Coordenação e Edição

dos Programas de Casa /

House Programme Coordinators

and Editors

**呂莉莉 Loi Lei Lei**

**林潔婷 Lam Kit Teng**

場刊翻譯 /

Tradução dos Programas de Casa /

House Programme Translation

譜捷文件設計・編輯及翻譯

**Prompt-Design**

新域顧問有限公司

**Vectormais Consultores**

校對 / Revisão / Proofreading

**呂莉莉 Loi Lei Lei**

**林潔婷 Lam Kit Teng**

**Filipa Galvão**

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director

**黃惠明 Vong Vai Meng**

設計 / Design

**陳穎琳 Chan Weng Lam**

**黃秀梅 Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by

**華輝印刷有限公司 Welfare Printing Ltd.**